

A stylized, black, gothic-style letter 'A' with a diagonal slash through it, set against a white square background.

Chino y español:

A stylized, black, gothic-style Chinese character, possibly '門' (door), set against a white square background.

apología desapasionada
de dos lenguas

De las capacidades simbólicas y estéticas del chino
y del español

Ricardo Arriaga Campos

- **El chino mandarín es “una moda y una necesidad”**

¿Qué pesa más, la moda o la necesidad?

¿Es la lengua del futuro y a la vez la más antigua, la más bella y también una herramienta fundamental para el desarrollo profesional de las nuevas generaciones?

Superficial comparación con otras lenguas,
sobre todo, con el español:

¿El español no puede significar esto, no
puede representar aquello, no puede
simbolizar lo otro...

Genética idiomática

vs

Obsesión por una primigenia originalidad

Atemperar nuestro ego en honor de Galileo:

China: “nación del centro” o “reino del medio”

México: “en el ombligo de la luna” o “en el centro del lago de la luna”)

- Encontramos en China inscripciones de 1300 ae (antes de nuestra era)

Registros de escritura sumeria (alrededor de 3500 ae)

Escritura egipcia jeroglífica (3000 ae)

Prototipos de escritura cuneiforme sumeria 4000 ae

(alfabeto semita del norte, que consolidó al fenicio)

Fenicio 1200 ae, retomado en el IX ae por griegos, luego etruscos

y, con su ayuda, al romano o latino de los siglos VII y VI ae

(Moorhouse:69-133)

Etcétera

- Pertinencia de conocer mejor –nosotros– la lengua china

No se sugiere conocer mejor –unos y otros– la lengua
española

¿La conocemos suficientemente bien? Suponemos mal

Quizá desde “el otro lado” haya interés por los vericuetos
del español, no solo de traducirlo

¿Soy optimista?

Reflexiones (6) coincidentes sobre el chino:

Objetivamente descriptivas

Elogiosas del chino en sí mismo

En relación con las desventajas del español

Para: matizarlas, luego: acercamiento más ecuánime
de dos de las 6000 o 7000 lenguas

1. Las palabras en chino son “flexibles”, el orden gramatical es rígido: una misma palabra puede tener la función de verbo, adjetivo o adverbio, y que el orden que tenga en la oración es relevante para conocer su función y significado (...). Es decir, cada elemento del enunciado chino adquiere significado y función sólo en relación con el resto de los elementos del enunciado” (Arsovska:177).

Las palabras, antes relativamente independientes del español, puestos en cualquier lugar del enunciado no cambian ni su significado propio ni el significado del enunciado en su conjunto. Se ejemplifica así:

El maestro ayer enseñó caligrafía.

Ayer caligrafía enseñó el maestro.

Caligrafía enseñó el maestro ayer.

Caligrafía ayer el maestro enseñó.

老师昨天教书法。 El maestro ayer enseñó caligrafía.

昨天书法教老师。 Ayer, caligrafía enseñó a maestro. (Arsovska, idem.)

Gramaticalización, por ejemplo la sustantivación:

Los especuladores de bancos poderosos

Los poderosos de bancos especuladores

donde el sustantivo “especuladores” de la primera es adjetivo en la segunda, mientras que el adjetivo “poderosos” de la primera es sustantivo en la segunda. O *Las tabletas están sustituyendo a las portátiles*, donde el adjetivo “portátiles” ocupa el lugar y significado de “computadoras”.

Y ejemplos en múltiples categorías:

verbo/adjetivo: (yo) *vacío el vaso/el vaso vacío, la copa llena/(tú-él) llena la copa*

verbo/sustantivo: (yo) *pago por pecar, pecar por pago, etcétera.*

Posición de una palabra puede modificar a todos los niveles:

Quiero ser el presidente de los pobres mexicanos

Adjetivo “pobres” antepuesto: peyorativo

Sustantivo “mexicanos”: campo semántico absoluto

Oración: tono despreciativo

Vs

Quiero ser el presidente de los mexicanos pobres

Adjetivo “pobres”, netamente económico

Especificativo de un subconjunto de “mexicanos” (“subconjuntito”
de 53 millones (45.5%, INEGI)

2. La escritura china es bastante particular: el ideograma implica un concepto que ha prevalecido en el paso del tiempo hasta constituirse por una parte semántica y otra fonética, lo cual –lo uno y lo otro– ha generado un gran número de homófonos que solo se diferencian por la estructura gramatical, y por lo tanto la única manera de entender la palabra es entender el contexto de la oración.

Esto tampoco es exclusivo del chino: peculiaridad léxica de “las lenguas”

En español se podría ejemplificar ampliamente.

Ejemplo: monosílabos "se-sé": verbos ser, saber (conocer) y saber (de sabor)

Y pronombres (tercera singular, tercera plural e impersonal)

Sé honesto

Solo sé que no sé nada

Sé a sal

Se calló, se callaron, se dice que

Ejemplo “sé” de sabor exige preposición "a":

"Si yo sé a algo, mi sabor será para la tierra", dijo Rimbaud

Plano diacrónico, ejemplo emblemática simbología de nuestra letra A

(también ideográfica):

Alfa (), primera letra del alfabeto griego

Tomada del fenicio

leph o alp, de “buey”



Representación pictográfica de la cabeza de un buey (simbología del dios Apis)

Derivados de “cabeza”, numerosísimos; algunos:

“Cabezo”: cerro alto; “cabo”: cada uno de los extremos; “caudillo, capitán, jefe”, “límite”, “confín”, “cabo de fila”, “llevar a cabo”, “al fin y al cabo”, “al cabo de”, “acabar”; “cabal”: en su juicio, y “juicio” está relacionado, por metonimia, con la cabeza; “bíceps” (dos cabezas); príncipe (primera cabeza); chef (galicísimo, cabeza de una corporación); “capicúa”, del catalán, cabeza y cola; cabecilla, encabezar, cabecear, descabezar, rompecabezas, cabezal, etc.

3. La palabra-caracter china es unidad acabada que posee forma, sonido y significado. El significado, sin embargo, es amplio, impreciso y ambiguo.

Se señala que el caracter-palabra, intrínsecamente multifuncional, logra su categoría gramatical y su significado concreto a partir de la posición que ocupa dentro del enunciado. Y se concluye entonces que la palabra china es ambivalente y polisémica. Refieren como ejemplo el caso del caracter 热rè, caliente:

今天很热！ J nti n h n rè ¡Hoy es muy caliente!

我喜欢热！ W x hu n rè ¡A mí me gusta el calor!

你把饭热一下！ N b fàn rè y xià ¡Calienta un poco la comida!

Semejante en español: asignamos significados singulares por el efecto de un modificador
Ejemplo, aleatoriamente, el verbo “sacar” en el DRAE (Diccionario de la Real Academia Española):

1. Poner algo fuera del lugar donde estaba encerrado o contenido. 2. Quitar, apartar a alguien o algo del sitio o condición en que se halla. 3. Aprender, averiguar, resolver algo por medio del estudio. 4. Conocer, descubrir, hallar por señales e indicios. 5. Hacer con fuerza o con maña que alguien diga o dé algo. 6. Extraer de una cosa alguno de los principios o partes que la constituyen. 7. Ganar por suerte algo. 9. Conseguir, lograr, obtener algo. 10. Comprar algo. 11. Aventajar a otro u otra. 12. Alargar, adelantar algo. 13. Ensanchar o alargar una prenda de vestir. 14. Exceptuar, excluir. 15. Copiar o trasladar lo que está escrito, etcétera.

Encontramos más de 30 posibilidades (no las reproduzco todas)

No es lo mismo...

sacar conclusiones

sacar la sopa

sacar ventaja

sacar un premio

sacar al perro

sacar... la lengua

Sonido de las palabras y de las secuencias de palabras en español, hay tanto que decir...

Similitudes de la forma, el sonido y la estética de cada palabra

Ejemplo: *Sueño* de sor Juana:

“Y en la quietud contenta/de imperio silencioso,/sumisas sólo voces consentía/de las nocturnas aves/tan obscuras, tan graves,/que aún el silencio no se interrumpía”

Sistema de vocales oscuras –o, u– y de la consonante -r, aliteración que hace que el efecto sonoro se transmita de un verso a otro para subrayar canto lúgubre, sordo, nocturno

Sonoridad léxica en el habla común, en las revistas, en los noticiarios, en la calle, en los dichos populares, en los recordatorios maternos en el tránsito matutino, en el ronroneo íntimo... también matutino, en fin... en las figuras retóricas de la cotidianidad:

dichos populares, en los recordatorios maternos en el tránsito matutino, en el ronroneo íntimo... también matutino, en fin... en las figuras retóricas de la cotidianidad:

Repetición: *“Estuvo llore, llore y llore”*

Retruécano: *“No hay camino para la paz, la paz es el camino”* (Gandhi)

Contraste: *“El sabio no dice lo que sabe, el necio no sabe lo que dice”*.

Anadiplosis: *“Soy el árbol que se alza en la orilla de tu río/soy el río que desemboca en tus mares/soy los mares que se acunan en tu geografía/soy la geografía que trazaron tus pasos/soy los pasos que aguardan tu destino”* (RAC).

Calambur: *“Entre el clavel blanco y la rosa roja, su majestad escoja”* (Quevedo a Isabel de Borbón, primera esposa –coja ella– de Felipe IV)

Sinestesia, oxímoron, polisíndeton, anáfora, etcétera.

*“Hay gente de tan corta vista mental que piensa
que todo el fruto se acaba en la cáscara”*

Es decir, en unas rígidas semántica y sintaxis

4. Capacidad del chino de generar nuevos conceptos a partir de una palabra-caracter, que el valor de la unidad logra consolidarse solo dentro del contorno, que el radical en el caracter compuesto es el elemento que insinúa su posible significado y su campo de influencia, en una “elasticidad del caracter-palabra” polisémica. Se ofrecen ejemplos, como:

学习 xuéxí estudiar (estudiar, practicar)
学生 xuésheng estudiante (el estudio, nacer)
学校 xuéxiào escuela (escuela, escuela)
学会 xuéhuì asociación (estudio, reunión)
学徒 xuétú aprendiz (aprender, seguidor)
学制 xuézhì sistema académico (estudio, sistema)
学费 xuéfei colegiatura (escuela, costo)
学者 xuézh erudito (el que estudia, la persona que estudia)
医学 y xué medicina (medicina, estudio)
文学 wénxué literatura (estudio del lenguaje literario)
民族学 mínzúxué etnología (etnia, estudio)
大学 dàxué universidad (grande escuela)
经济学 jīngjìxué economía (economía, estudio)
生长 shēngzhǎng crecer (nacer, crecer)
生活 shēnghuó vida (nacer, vivir)
生产 shēngchǎn producir (dar vida, manufacturar)
生病 shēngbìng enfermarse (nacer, enfermedad)
生词 shēngcí vocabulario (nuevo, desconocido, palabra)
生人 shēngrén extraño (persona desconocida)
生物学 shēngwùxué biología (organismo vivo, cosa viva, estudio)
生意 shēngyì comercio (dar vida al deseo, a la idea)
先生 xiānsheng señor (nacer primero)
陌生 mòshēng desconocido (raro, extraño)
发生 fāshēng ocurrir (explayar, nacer)
卫生 wèishēng salud, higiene (preservar, proteger la vida)
看 kàn significar ver, mirar

diversos:

Plegar (donde el grupo consonántico "pl" culto desaparece y es remplazado, como ocurre con pluvia(l) y lluvia, plaga y llaga, pleno y lleno, etc): doblar una cosa sobre sí misma; darse por vencida una persona o actuar según la voluntad de otra sin oponer resistencia, ceder, someterse, doblarse, doblegarse.

Desplegar: desdoblar, extender lo que está plegado, aclarar y hacer patente lo que estaba oscuro o poco inteligible, ejercitar, poner en práctica una actividad o manifestar una cualidad.

Empleo, explotar, aplicar, complicar

Explicar, explícito (que expresa clara y determinadamente una cosa: está desplegado)

Implícito (no se ve porque está plegado dentro de su propia esencia), implicar (envolver, involucrar)

Replicar (responder, contestar, desdoblar mejores argumentos)

Suplicio, suplicar (doblar, rogar, hay que doblarse sobre sí mismo desde las rodillas)

Replegar, repliegue (doblar haciéndose hacia atrás)

Plegable, pliego (papel doblado)

Plegaria y pliegue convergen en el rogar y en el "doblez", es decir en la plegaria por los difuntos que se acompañaba con el clamor doblado o doble de las campanas: el *precari* latino, rogar, se confundió con el *plicare*, doblar, y así hoy "doblan las campanas..."

Cómplice (se pliega al actuar de otro), complot

Perplejo (estar plegado, incapaz de reaccionar)

Complicado (que tiene muchos pliegues; explicar es extender los pliegues, por eso "explicación" podría ser antónimo de "complicación", como "pliegue" lo puede ser de "despliegue")

Plexo (conjunto de filamentos entrelazados), complejo (red de plexos), complejidad

Relación patológica y paradójica con una de nuestras
lenguas, el español:

Orgullo

vs

Sistemática ignorancia y “des-educación”

Ni qué decir de las otras –arrinconadas, humilladas–
lenguas de México.

5. Se subraya, para el chino y en desventaja para el español, la “importancia de las palabras vacías”, como elementos funcionales imprescindibles para realizar la sintaxis del enunciado y para determinar el significado concreto de las palabras y del enunciado en su conjunto.

Característica compartida otras lenguas

En español, las palabras vacías no son como metafóricamente acusa la poeta María Petrovyh:

Las palabras vacías yacen, no respiran,/las palabras no saben para qué las escriben,/palabras sin sentido, palabras sin destino,/no supieron calentar al que tenía frío,/no les dieron de comer a los hambrientos,/¡palabras desalmadas, palabras impotentes!/Se cohíben, no se atreven,/no iluminan, no abrigan,/huérfanas enmudecen en la melancolía/sin reconocer su fealdad.

No. Las palabras vacías, en español, pueden ser determinantes

Sirven de entrada o enlace entre palabras

o entre sintagmas del mismo nivel sintáctico (coordinantes)

o entre un núcleo y un modificador o complemento (subordinantes)

Son “imprescindibles” para el significado de las palabras contiguas y del enunciado

Ejemplo: conjunción explicativa “es decir”, vocación coordinante

Además advierte que viene una aclaración del sentido del sintagma anterior

Si modificáramos las conjunciones

se generarían significados parciales y uno global radicalmente diferentes

Ejemplo: fragmento de “Continuidad de los parques” de Julio Cortázar:

“El puñal se entibiaba contra su pecho,
y debajo latía la libertad agazapada.

Un diálogo anhelante corría por las páginas
como un arroyo de serpientes,
y se sentía que todo estaba decidido desde siempre.

El puñal se entibiaba para su pecho,
y hasta latía la libertad agazapada.

Un diálogo anhelante corría desde las páginas
debajo de un arroyo de serpientes,
y se sentía que siempre estaba decidido para todo.

Como se ve, es igualmente aplicable a chino o español la afirmación de que

“Las palabras llenas 阴 logran su propósito, el significado, sólo con la ayuda de las palabras vacías 阳” (Arsovska:177).

Además, existen figuras retóricas muy rendidoras relacionadas con
conjunciones:

Polisíndeton y Asíndeton

Repetición de conjunciones: efecto sonoro y rítmico

Eliminación de conjunciones: mayor fuerza expresiva.

Ejemplo, también de Continuidad de los parques:

"(...) primero una sala azul, después una galería, una escalera alfombrada. En lo alto, dos puertas. Nadie en la primera habitación, nadie en la segunda. La puerta del salón, y entonces el puñal en la mano, la luz de los ventanales, el alto respaldo de un sillón de terciopelo verde, la cabeza del hombre en el sillón leyendo una novela."

6. Aprender chino es introducirse en la milenaria cultura de la que nació, que el pensamiento y la filosofía se refleja en el lenguaje y lo modelan y que la morfosintaxis del chino es un reflejo de la estructura del pensamiento, de la interpretación del mundo y de un enfoque sociocultural.

¿Reacción de perspectiva chovinista y hablar de los antecedentes idiomáticos y culturales desde el egipcio y el fenicio al griego, desde el etrusco y el latín al español, y preguntarnos cómo estamos asimilando y compartiendo ese legado milenario?

No. Basta considerar que al aproximarnos a las lenguas, todas, oteamos también la particular visión del mundo de la comunidad entendiendo que esta [la lengua] no es solo un constituyente de la cultura, sino que “funciona como su subestructura, su basamento y vehículo universal” (Jakobson:269).

No hay ciencia, disciplina, ámbito, discurso, que no precise del patrimonio sociolingüístico:

¿No tuvieron los científicos que recurrir a la metáfora de “partícula de Dios” para referirse a la posibilidad del hallazgo de una molécula fundamental de la vida?

¿No el lenguaje económico sería imposible sin la metáfora u otras figuras?

Al hablar de nervios, de canastas, de vuelos, de libertad, de golondrinas, de tormentas, de ferrocarriles y motores, de negruras, no parecería seria la cosa, hablamos del nerviosismo de los mercados, de capitales golondrinos, de tormentas financieras, de bancarrotas, de descarrilamiento económico, de motor del mercado, burbuja inmobiliaria, desde los pilares de la economía moderna hablamos de la mano invisible, de leyendas negras, también de días de la semana negros, de esta (2008) o aquella (1929) como la mayor depresión de la historia, de mercados libres y de consumidores cautivos, de canastas básicas y de precios volátiles.

Así es que las lenguas con sus historias, célebres, míticas, dogmáticas, las de cada quien, las de todos los días, las anónimas, las microhistorias, son una plaza para las insurrectas, subversivas, palabras, las que implican tantas pulsiones, juegos, retos, voces, miradas, guiños, tardes, ayeres, quizás, porqués; pliegos libres que no necesitan permiso para ser –ni perdón por ser– literatura, ideas, nuestra patria más profunda, son nuestra propia *Via fora*: nuestra rebelión gremial contra el iletrismo impuesto, contra el silencio decretado.

- En el siglo XVI: cerca de 15 mil lenguas

A fines del siglo XX, 6800

30% habladas menos de mil habitantes, desaparecerán en no más de 50 años

Dos mil más no existirán en el 2100

"Cada lengua que se extingue representa un enfoque humano que se pierde (...) un drama cultural que rara vez valoramos..." (Prieto:42-43)

Deglución inexorable... si queremos, allá y acá, conocernos mejor, tenemos, allá y acá –porque es inefable– la tarea pendiente de no soslayar los enfoques del mundo que han resistido ancestralmente en la supervivencia del "México profundo" y sus 68 lenguas indígenas



RED
ALC-CHINA
Red Académica de América Latina
y el Caribe sobre China



Gracias por su atención

Mayo, 2014

Dr. Ricardo Arriaga Campos

<http://laspalabrasexactas.blogspot.com>

t: @lapalabraexacta